



# 僑青

## C.Y.L. NEWS

澳洲僑青社  
CHINESE YOUTH LEAGUE OF AUSTRALIA  
10 Dixon Street, Haymarket  
N.S.W. Australia 2000  
Tel.: 267-3166

5/6 1992

## 僑青社粵劇團九月演出〈白蛇傳〉

CANTONESE OPERA

MADAM WHITE SNAKE

為了慶祝成立一周年紀念，僑青社粵劇團將隆重演出大型古裝神話劇〈白蛇傳〉七場全套粵劇。

劇情是，相傳很久以前，蛇仙白桂子（白素貞）觸犯天規，貶下白蓮池受苦。白桂子得到另一蛇仙青娘相救，打開枷鎖，飛下凡間，在西湖遇見許仙，一見鍾情。

白素貞愛許仙忠厚善良，托小青為媒，結為夫婦。玉帝知悉，大發雷霆，令金山寺禪師法海捉拿白素貞返天庭。

法海唆使許仙在端陽節用雄黃酒勸白素貞。白素貞醉後露出原形，嚇死許仙。白素貞醒後，冒險到昆崙山盜靈芝草，救活許仙。後又被法海發覺，將許仙軟禁金山寺內。

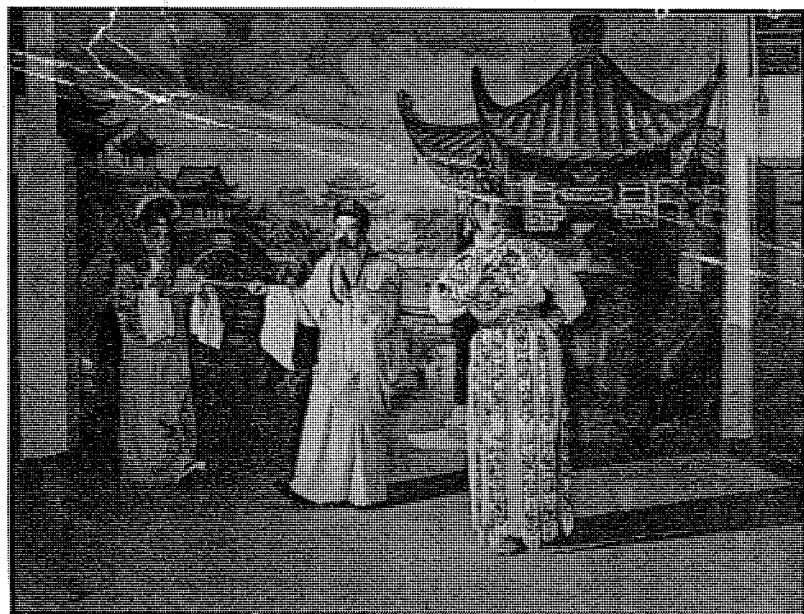
白素貞和青娘施法，水淹金山寺。但白素貞因懷孕力弱，敗回杭州。許仙逃出金山寺，路過斷橋二人相遇，夫妻和好如初。

白素貞不久後生下一子，滿月時，法海又用金鉢捉拿白素貞，並將白素貞壓在雷峰塔下。

多年後，青娘上峨嵋山修煉功成，下山在雷峰塔得風火神相助，劈開雷峰塔，救出白素貞，一家大團圓。

因此，劇情既有愛情，又有緊張打斗，既有驚險，又有悲喜等情節，肯定會令觀眾目不暇給。

這幾個月來，粵劇團員們都一直不斷辛苦排練，並且繁忙為演出工作作準備。自成立以來，僑青社粵劇團已作過多次小型演出，每次都得到觀眾們的歡迎和支持。在他們的努力之下，〈白蛇傳〉的演出，肯定會得到更大的成功。



Instigation

唆使



Meeting at Broken Bridge

斷橋相遇



## 1992 CYL WINDFAIR CUP BASKETBALL TOURNAMENT REPORT (II)

T.P. Fan

The 1992 CYL Windfair Cup Basketball Tournament commenced on 16 April, with 16 teams playing round robin matches in two groups. After seven weeks of play on 7 June, the best four teams in each of Group A and B proceeded to Division I while the remaining teams went into Division II for the play off, and we have seen a number of closely contested matches, with a lot of ups and downs in teams points.

According to Rules of the Tournament, teams get points for either a win or a loss, but forfeit two points if they miss referee duty when rostered.

Thus we see teams playing well and winning matches but dropping back in points, making prediction of team positions on the table even more difficult.

The Ocean View Team from Wollongong which has played well since the Tournament commenced, again displayed good form to draw with Solomon Allstars in week ten. We should expect to see more exciting matches in the semi-finals and finals to come.

Results of the matches from the sixth week are as follows.

## WEEK 6 30/5/92

Weekenders	59 b Tiger	29
CYL Warriors	80 b CSA	26
Sol'n Allstars	59 b Windfair	50
CYL Maxims	56 b Sol'n Islanders	41
ACMA	29 b Dingbats	20
Ocean View	87 b City Hunter	32
BKK Cabramatta	52 b Panthers	22
CYL Taipans	61 b BKK Eastlakers	42

## WEEK 7 7/6/92

CYL Taipans	91 b Dingbats	24
BKK Eastlakers	88 b ACMA	48
Windfair	93 b Tigers	49
Sol'n Allstars	115 b Weekenders	44
CYL Maxims	57 b CSA	36
CYL Warriors	60 b BKK Cabramatta	56
Ocean View	77 b Panthers	16
City Hunter	53 b Sol'n Islanders	24

After week 7, Seaview, CYL Warriors, BKK Cabramatta, CYL Maxims from Group A, and Solomon Allstars, Windfair, CYL Taipans, BKK Eastlakers from Group B, total of 8 teams progressed to play in Division I while the remaining 8 teams play in Division II.

WEEK 8 14/6/92	DIVISION I
Windfair	44 b CYL Warriors
Sol'n Allstars	117 b CYL Maxims
CYL Taipans	62 b Ocean View
BKK Cabramatta	101 b BKK Eastlakers

DIVISION II	
Weekenders	37 b CSA
ACMA	47 b Panthers
Sol'n Islanders	30 b Dingbats
City Hunter	29 b Tigers

WEEK 9 21/6/92	DIVISION I
BKK Cabramatta	59 b CYL Taipans
Sol'n Allstars	112 b CYL Warriors
Windfair	99 b CYL Maxims
Ocean View	58 b BKK Eastlakers

DIVISION II	
Sol'n Islanders	58 b Tigers
City Hunter	38 b Dingbats
Weekenders	52 b Panthers
CSA	47 b ACMA

WEEK 10 28/6/92	DIVISION I
BKK Eastlakers	65 b CYL Maxims
CYL Taipans	122 b CYL Warriors
Sol'n Allstars	65 b Ocean View
BKK Cabramatta	45 b Windfair

DIVISION II	
Sol'n Islanders	47 b ACMA
City Hunter	51 b Weekenders
CSA	50 b Dingbats
Tigers	41 b Panther

## POINTS TABLE AFTER WEEK 10

## DIVISION I DIVISION II

Sol'n Allstars	27	Sol'n Islanders	20
Ocean View	27	City Hunter	18
BKK Cabramatta	25	Weekenders	18
CYL Taipans	24	ACMA	16
Windfair	24	CSA	14
CYL Warriors	22	Tigers	12
BKK Eastlakers	20	Dingbats	10
CYL Maxims	18	Panther	8

The play off rounds will finish on 12/7/92, the semi-finals will be played on 26/7/92, and the finals on 2/8/92. The Presentation Dinner will be held on 8/8/92.

A total of sixteen teams take part in this year's CYL Windfair Cup Basketball Tournament

今年的僑青社藝風杯籃球賽共有十六隊參加



Solomon Allstars, winner of many past Tournaments

曾經多次取得冠軍的所羅門明星隊

The Tigers from the Dragon Sports

華龍體育會的老虎隊





# 1992 年 藝 風 杯 籃 球 賽 報 導 (二)

范平島

僑青社組織一年一度的藝風杯籃球賽於四月二十六日揭幕以來，十六支球隊分兩組比賽，已經兩個多月。在六月七日，第七輪比賽後，A、B兩組中各以成績最佳的四隊編入甲組，其餘各隊編入乙組，繼續進行比賽，分別爭奪甲、乙組的錦標。實力接近的隊伍分組集中比賽，賽情更見緊張激烈，各隊積分還呈現拉鋸戰的情況。

按照比賽規則，每隊勝或負，都得積分。但輪值當裁判而缺勤的球隊，却被扣兩分。有些球隊成績本該列前，却因種種原因缺勤，積分反而掉后。這樣使各隊積分名次排列，更加錯綜難測。

每星期從老遠的華龍崗趕來悉尼比賽的海景隊，自從開賽以來，表現一向優越。它在第十輪比賽中，更表現出不是猛龍不過江的本色，戰和連屆得到冠軍的所羅門明星隊。使人預測在七月底和八月初的半決賽和決賽中，將可再度看到緊張扣人心弦的比賽。

從第六輪起，各輪成積如下。

第六輪 30/5/92

周末人	59	勝	老虎	29
僑青社寶康	80	勝	中國學生會	26
所羅門明星	59	勝	藝風	50
僑青社美心	56	勝	所羅門島人	41
澳洲華人醫學會	29	勝	DINGBATS	20
海景	87	勝	城市獵人	32
卡市 BKK	52	勝	黑豹	22
僑青社司徒建築	61	勝	BKK 東湖人	42

第七輪 7/6/92

僑青社司徒建築	91	勝	DINGBATS	24
BKK 東湖人	88	勝	澳洲華人醫學會	48
藝風	93	勝	老虎	49
所羅門明星	115	勝	周末人	44
僑青社美心	57	勝	中國學生會	36
僑青社寶康	60	勝	卡市 BKK	56
海景	77	勝	黑豹	16
城市獵人	53	勝	所羅門島人	24

到此階段，A組中的海景、僑青社寶康、卡市BKK、僑青社美心，和B組中的所羅門明星、藝風、僑青社司徒建築、BKK 東湖人共八隊晉入甲組，其餘八隊編入乙組比賽。

第八輪 14/6/92

甲組

藝風	44	勝	僑青社寶康	43
所羅門明星	117	勝	僑青社美心	53
僑青社司徒建築	62	勝	海景	34
卡市 BKK	101	勝	BKK 東湖人	73

乙組

周末人	37	勝	中國學生會	31
澳洲華人醫學會	47	勝	黑豹	30
所羅門島人	30	勝	DINGBATS	28
城市獵人	29	勝	老虎	21

第九輪 21/6/92

甲組

卡市 BKK	59	勝	僑青社司徒建築	35
所羅門明星	112	勝	僑青社寶康	64
藝風	99	勝	僑青社美心	50
海景	58	勝	BKK 東湖人	38

乙組

所羅門島人	58	勝	老虎	31
城市獵人	38	勝	DINGBATS	36
周末人	52	勝	黑豹	23
中國學生會	47	勝	澳洲華人醫學會	35

第十輪 28/6/92

甲組

BKK 東湖人	65	勝	僑青社美心	60
僑青社司徒建築	122	勝	僑青社寶康	51
所羅門明星	65	勝	海景	65
卡市 BKK	45	勝	藝風	42

乙組

所羅門島人	47	勝	澳洲華人醫學會	37
城市獵人	51	勝	周末人	39
中國學生會	50	勝	DINGBATS	46
老虎	41	勝	黑豹	27

至第十輪比賽為止，各隊積分如下。

甲組

所羅門明星	27	所羅門島人	20
海景	27	城市獵人	18
卡市 BKK	25	周末人	18
僑青社司徒建築	24	澳洲華人醫學會	16
藝風	24	中國學生會	14
僑青社寶康	22	老虎	12
BKK 東湖人	20	DINGBATS	10
僑青社美心	18	黑豹	8

循環圈的比賽將於七月十二日結束，七月二十六日舉行半決賽，八月二日舉行決賽。籃球賽頒獎會將於八月八日舉行。



At the West Lake

游西湖



Fa Hai meets Xu Xian

法海遇許仙



In combat

小青斗法海

僑青社粵劇團成立一周年

紀念演出

大型古裝神話劇

## 白蛇傳

日期：一九九二年九月二十日  
星期日下午一時

地點：TOM MANN 劇場，  
136 CHALMERS STREET  
SURRY HILLS

票價：十五元，三十元（高齡  
人士八折優待）  
榮譽券五十元

購票請到僑青社，德信街十號  
詢問電話 267-3166

### CANTONESE OPERA IN SEPTEMBER

To celebrate the first anniversary of its founding, the Chinese Youth League Cantonese Opera Troupe will be presenting a Cantonese Opera "Madam White Snake" in September 1992, a story of love in ancient feudal China. For the past months, the Troupe has been busy training and rehearsing for the coming performance.

Date: Sunday 20 September 1992

Place: Tom Mann Theatre, 136 Chalmers Street, Surry Hills.

Since its founding, the Troupe has presented a number of small performances which have all been very well received. With their hard work and dedication, we can be sure that the coming performance will again be a success.

## AMNESTY FOR MEMBERSHIP SUBSCRIPTION

Due to the expansion of CYL activities, keeping an accurate and comprehensive record of our membership has become more important than ever. Over the years, some members have changed addresses and lost contact, some have retired and some have omitted to pay their membership subscriptions and may be in arrears for a number of years.

To strengthen our communication, improve our work efficiency and help expand our activities, we are now in the course of updating our membership records. To facilitate this work, the Management Committee Meeting in February decided to declare an amnesty for membership subscription during 1992. If subscription is now paid for the year 1992, any arrears accumulated over past years will be annulled, and financial membership will be restored immediately. Membership subscription will be from 1 January to 31 December each year.

It is now more than 53 years since the founding of CYL, and our high standing in the community today is credit to our members who have supported us over the long years. Payment of your subscription is one of the practical and positive means of supporting CYL. A financial member has the right to vote and be elected, and has his or her say in the running of the affairs of CYL. A member may also get discount when joining our tours or social functions etc, and will receive our publications and newsletters to be kept informed of and take part in our activities. Our achievements over the years in cultural and community activities have been acknowledged by the Government and the community, and this would be a pride to our members.

Apart from the appeal to update membership subscriptions, we also request our members to provide more complete and up to date personal details such as names in English and Chinese, addresses, telephone numbers etc, to ensure the accuracy of our record for a good commu-

In addition, a new and more efficient system will be used for the issue of membership numbers and badges. Members will be informed.

## 免交積欠社費措施

由於僑青社的活動範圍日益擴大，社務日益繁忙，保持準確的社員記錄已成為重要的工作。在過去許多年來，有些社員因為換了地址，沒有通知，失去了聯繫；有些社員已經年老退休；還有一些社員的社費到期而忘記交的，可能還拖欠了多年。

為了加強聯繫，提高工作效率，促進社務發展，我們目前正在整理社員記錄，要將社員的資料保持及時和準確。為了方便這一項工作的進行，今年初委員會議決定，對積欠的社費施行特別措施。凡是繳足今年一年的社費，社籍即得恢復，以前欠的社費一概免交。社費的計算，是從每年一月一日至十二月三十日。

僑青社創辦已經有五十三年，得以發展到今日，社員們長期支持，功績不小。繳足社費，是社員們對僑青社實際支持的一部份。繳足社費的社員享有選舉和被選舉的權利，對僑青社的管理和發展有發言權。在參加活動方面，例如旅行、聚會等等，社員可以得到優待。社員們也可以收到本社出版的刊物和通訊，了解和參加我們的活動。僑青社多年來在文化與社區工作方面的成績，為政府和社區所公認和表揚，這也是作為僑青社社員的光榮。

除了吁請社員們繳足社費外，我們也希望社員們能補充一些個人資料，使我們的記錄能夠保持準確和完整。這包括中英文名字、工作、住家和工作電話號碼、正確地址等等，以加強我們的聯繫。

另外，我們已經設計和訂製了新的社員徽章，社員的編號和徽章的編排和分發也將採用新的更有率的方法，以後會另行通知。

### 僑青社社費表

入社基金： 五元

每年社費：

普通社員	廿元
學生／退休人士	十元

### CYL MEMBERSHIP SUBSCRIPTION

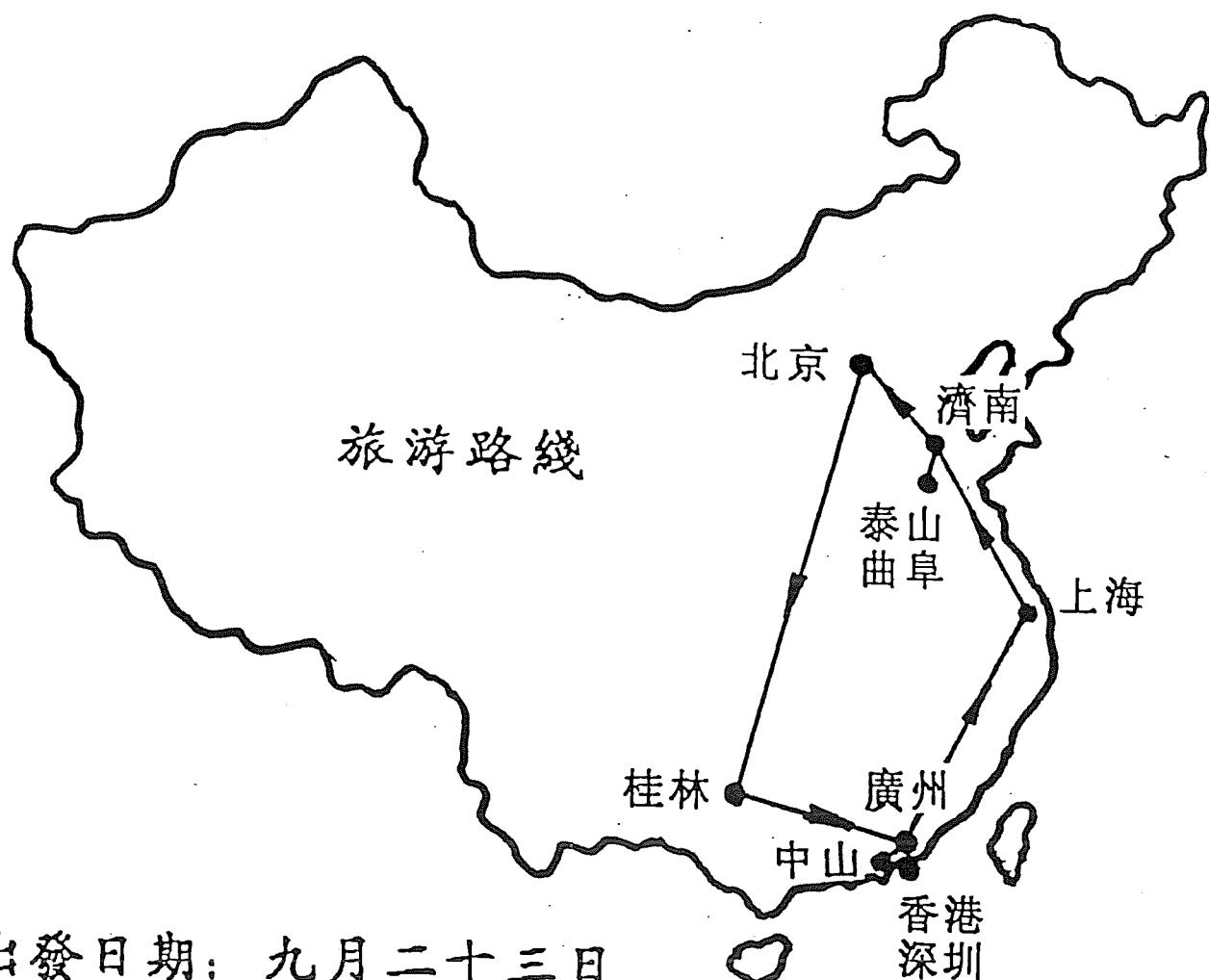
Joining Fee: \$ 5.00

Annual Subscription:

Ordinary Member	\$20.00
Student/Pensioner	\$10.00

中國旅游友好觀光年  
澳洲僑青社 1992 年中國觀光團

北京古迹 深圳中國民俗文化村  
濟南泉城 泰山奇景 曲阜孔廟



出發日期：九月二十三日  
為期四周，包括中國旅游  
十六天，香港五天，探親自  
由活動一星期。

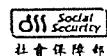
旅費：社員 \$3200  
非社員 \$3300

報名請往僑青社  
10 DIXON ST HAYMARKET  
電話：(02) 267-3166

IN CONJUNCTION WITH CHINA  
TRAVEL SERVICE (AUST) LTD  
LIC NO 2TA001847



## 移民講座



僑青社將和社會保障部及移民部聯合主辦移民講座，題目是“移民支持保證”講解有關贊助親人移民，保證親人生活的問題，由社會保障部和移民部的官員主講，有傳譯員幫助講解。

日期：八月五日星期三  
下午二時至四時  
地點：僑青社禮堂  
德信街十號

入場免費，歡迎參加。

僑青社電話：267-3166

### "ASSURANCE OF SUPPORT" SEMINAR

As part of an ongoing program to provide social service information for the community, the Chinese Youth League will hold an Immigration Seminar on the topic of Assurance of Support in conjunction with the Department of Social Security and the Department of Immigration in early August, 1992.

Family migration is part of the Immigration Program of Australia. For an Australian citizen or permanent resident to sponsor the migration of a relative, there are many requirements to be met, such as assurance to provide adequate accommodation and financial assistance for the relative for an initial period after arrival in Australia, and provision of information and advice to help the relative to settle in Australia. Payment of a bond and Migration (Health Services) Charge will be necessary. Also affected will be eligibility for a number of Social Security benefits.

The "Assurance Of Support" Seminar will have officials from both the Department of Immigration and the Department of

## 僑青社／東雪梨排球協會主辦 排球賽

為了在華人社區推廣排球運動，僑青社和東雪梨排球協會將於八月下旬聯合主辦排球賽，地點在達令港體育中心，有球員或是球隊想參加比賽的，請和下列聯絡：

To promote volleyball among the Chinese Community, the Chinese Youth League in conjunction with the East Sydney Volleyball Association will be starting a Volleyball competition at Darling Harbour Sports Centre in late August. Any player or team interested please contact:

Chinese Youth League 僑青社 267-3166  
Bruce Horlyck 874-3016  
Wen Ying Long 龍文鷹 799-3770



social Security to speak on all aspects of this part of the Program, and there will be an interpreter to help explain the information. They will also be available to answer questions raised by the participants.

Date: Wednesday, 5 August, 1992  
2.00 pm to 4.00 pm

Place: Chinese Youth League

Admission is free. All are welcome.

### 僑青社主辦移民講座

家屬移民，是澳洲移民計劃的一部份。現在的移民條例規定，澳洲公民或是永久居民要贊助親人移民，需要向移民部做出保證，支持親人初到澳洲一段時期的生活，其中牽涉到住處、經濟支持、醫療保險等，以及社會保障部各類福利金申資格的種種問題。

為了幫助想贊助親人移民來澳洲的人解答這些問題，僑青社將和社會保障部與移民部聯合主辦移民講座，題目是“移民支持保證”，由社會保障部和移民部的官員主講，有傳譯員現場幫助傳譯和講解。

講座日期是八月五日星期三下午二時至四時，地點在僑青社禮堂，入場免費，歡迎社員以及社區人士參加。

## 有關申請傷殘支援退休金 和生病津貼的資料

### 傷殘改革措施的闡述

傷殘改革措施 (Disability Reform Package) ( 簡稱 DRP ) 是聯邦政府的創舉，幫助生病、受傷或傷殘的人士。它的目標是幫助您找工作、幫助您獲得訓練、為了復工而接受康復的服務及找工作。當您開始工作後，我們也可以提供在職的幫助。

### 在您開始工作後，我們不會停止給您援助

您可以同時領取傷殘支援退休金和就業。當然，在計算您應領取的退休金額時，我們會考慮到您的收入，但您的經濟狀況總會比不工作時更好。如果您開始工作或復工，您可能有資格獲得額外的支援，包括：

- 每週 \$ 20的交通津貼。
- 在您開始工作後，再給您有效十二個月的保健特惠咭 (Health Benefits Card)。
- 如果您失業，您可以優先再次獲得退休金 (pension)。
- 在開始工作時，給您 \$ 200的款項。

### 傷殘小組盡量幫助申請者

如果您呈遞了傷殘支援退休金 (Disability Support Pension) 或生病津貼 (Sickness Allowance) 的申請表，而您的申請被批准，則您可能會被邀請與傷殘小組 (Disability Panel) 會談，討論您可以做的事情。如果您不想見他們，可以不這樣做，也不會影響您所領取的退休金或津貼。但是，您會錯過了告訴這些人員 (就業、教育暨培訓部、社會保障部及衛生、房屋暨社區服務部的聯邦康復服務組) 您所需要的幫助的機會。您可以與它們受過特別訓練的職員一起制定一個行動計劃，以便幫助您找工作。

### 現在又怎麼樣？

如果我們認為傷殘小組可以幫助您，我們會寄信給您，告訴您面談的時間、地點及其他詳情。如果您的申請獲批准，但您沒有收到這樣的信，而您想與該小組會晤，我們可以為您安排。只須打電話給您當地的社會保障部辦事處的傷殘支援員 (Disability Support Officer)，要求與他/她會面。

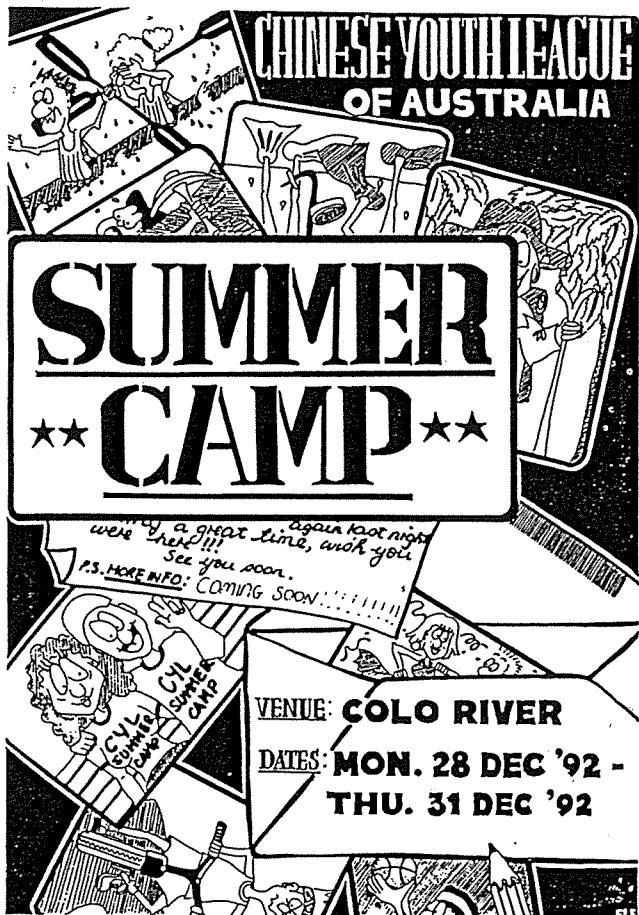


若要人用中文回答您有關社會保障的問題，  
請電 008 039 009。  
( 這是免費的電話號碼。 )



PRODUCER OF RED DRAGON  
AUSTRALIA'S PREMIUM COOKING OIL  
SPECIFICALLY DEVELOPED FOR  
THE ASIAN MARKET PLACE

紅龍標澳洲優等食用油  
特別適合亞洲人市場



ANZ Bank

澳紐銀行

澳紐銀行萬分感謝各華人及華人社區對本行多年來的支持。

本行雪梨華埠分行(佐治街746號)聘有大量華籍職員(能說流利粵語、國語及潮語),忠誠為各華人服務。

746 George Street, Haymarket, Sydney  
AUSTRALIA AND NEW ZEALAND BANKING  
GROUP LIMITED

藝風 圖書有限公司

為閣下提供更全面性之文娛服務

WINDFAIR COMPANY PTY. LTD.



專營及代理：

報	紙	香港報紙每天空運抵澳，快捷妥當。
雜	誌	期刊雜誌百餘款以第一時間空運，供應閣下。
書	籍	上至天文下至地理，不論港版，大陸版或台版，應有盡有。
盒帶唱片		最新勁歌，國粵語流行歌曲、中西音樂、粵曲等，包羅萬有。
文具影印		中西文具，影印過膠。
代印文件		承印各類賀咭、請柬、名片、信箋等。
工藝玩具		應有盡有、款式最新、參觀選購、無任歡迎。

地址：澳洲雪梨埠沙瑟街三百八十九至三百九十一號  
Address: 389-391 Sussex Street, Sydney, Australia

2121608

# Culture & Heritage 1992-93 YOUTH CHINA TOUR

僑青社主辦

青年文化學習尋根團

Departing 18th December, 1992.  
(Duration 4 weeks)

出發日期: 12月 18日  
為期四周



Price: \$3050 (members)  
\$3150 (non-members)

• Price includes all accommodation, transportation, sightseeing and meals (except H.K.) in China and Hong Kong.

收費: 3050 (社員)  
3150 (非社員)

收費包括食宿, 交通及游覽  
(在香港不包含)

報名及查詢請到僑青社:

Tour organised by the Chinese Youth League of Australia.  
10 Dixon St., Haymarket 2000. Tel: (02) 267-3166. Fax: (02) 283-4806.

## 僑青社組織雪山旅行團

僑青社青年組將於今年八月組織旅行團到雪山去。

日期：八月七日星期五出發

八月九日星期日回到

費用：社員 \$175.00

非社員 \$190.00

費用包括在 Jindabyne 一晚住宿，二早餐，一晚餐，來回乘坐豪華客車，住宿多數為六人住一房。

滑雪器具需要自己租，但也可在抵達 Jindabyne 后在當地租賃，價格可能便宜，目前在交涉中。

在訂位時需交付 \$50 訂金，訂金於出發前十四天內不得退還，名額只限四十名。

訂位或是詢問，請和僑青社辦公室聯絡，德信街十號，電話號碼 267-3166，或和 Thomas Tong 聯絡，電話號碼 739-8805。

## CYL SUMMER CAMP 1992

The CYL Youth Group will be organising a Summer Camp in December 1992. The location is Colo River, north west of Windsor and just over an hours comfortable drive from Sydney. It will be a good opportunity to spend a few days of the December vacation to take part in a variety of activities in a natural environment.

Date: Monday 28 December to Thursday 31 December 1992

Watch out for more information in the CYL News and CYL Notice Board.

## The CYL News

REGISTERED BY AUSTRALIA POST: PUBLICATION No. NBH5531

澳洲僑青社



Chinese Youth League

## 1992 CYL SKI TRIP

The CYL Youth Group is organising a Skip Trip in August 1992.

Dates: Depart Friday 7 August 1992  
Return Sunday 9 August 1992

Cost: Members \$175.00  
Non members \$190.00

Cost includes accommodation in Jindabyne for 1 night, 2 breakfasts, 1 dinner, and return transport on luxury coach. Accommodation will most likely be 6 to a room.

It will be necessary to hire own ski gear, although ski hire will be possible upon arrival at Jindabyne for a cheap price which is being negotiated.

When booking please pay deposit of \$50 and deposit is not refundable within 14 days of start of tour. There are only 40 places available.

For booking or enquiries, contact CYL Office, 10 Dixon Street, Haymarket, Tel: 267-3166, or Thomas Tong, 739-8805(w).

## 1992 年夏令營

僑青社青年組將於今年十二月組織夏令營，地點在悉尼西北部 WINDSOR 附近的科羅河，離開悉尼只是一個多小時的車程。十二月是學校假期，正好利用幾天空暇時間，享受大自然的風光。夏令營日期是從十二月二十八日星期一至十二月三十一日星期四。

詳細情況，請留意僑青社訊或是布告板。

SURFACE  
MAIL

Postage Paid  
Haymarket  
NSW AUST  
2000